Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sporządź sobie frędzle\* na czterech końcach okrycia,\*\* \*\*\* którym się okrywasz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sporządź sobie frędzle, niech będą na czterech końcach twojego okrycia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sporządzisz sobie frędzle na czterech rogach swego płaszcza, którym będziesz się okrywał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poczynisz sobie sznurki na czterech rogach szaty twojej, którą się odziewać będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sznurki na krajach poczynisz na czterech końcach płaszcza twego, którym się odziewać będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zrobisz sobie frędzle na czterech rogach płaszcza, którym się okrywasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sporządź sobie frędzle na czterech końcach płaszcza, którym się okrywasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na czterech końcach twego ubrania, którym się okrywasz, uczynisz sobie frędzle. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zrobisz sobie frędzle na czterech rogach płaszcza, którym się będziesz okrywał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zrobisz sobie frędzle na czterech rogach płaszcza, którym będziesz się okrywał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [ale] nici skręcone [cicit] na czterech rogach twojego ubrania, którym się okrywasz, uczynisz sobie [nawet z szaatnez i nawet jeśli twoje ubranie stanie się przez to szaatnez].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зробиш собі китиці на чотирьох краях твоєї одежі, якою зодягнетеся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na czterech skrajach twojej szaty, którą się okrywasz, porobisz sobie sznurki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Masz sobie wykonać frędzle na czterech skrajach swej odzieży, którą się okrywasz. |

1. 1) frędzle, ּגְדִלִים (gedilim), w <x>40 15:38</x> צִיצִת (tsitsit); w przypadku obu słów ich wartość numeryczna wynosi 613, tyle, ile przykazań w Prawie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) okrycie, ּכְסּות (kesut). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 15:37-41</x> [↑](#footnote-ref-4)